



P. 8 ST60

EL MERCURIO
VIERNES 4 DE JUNIO DE 2004



Nuevo libro de Nicanor Parra

El *Lear rey & mendigo* se llama la obra que en julio publicará Nicanor Parra en las Ediciones Universidad Diego Portales. Como su título le indica, el libro es el resultado de la conversión de Shakespeare en antipoeta. El autor chileno evita referirse a su trabajo como a una nueva traducción. Asombrado por las coincidencias entre el verso blanco isabelino y su propia poesía, busca —y encuentra— la equivalencia del inglés de esa época con el español de Chile.

En 1992 la Escuela de Teatro de la Universidad Católica le propuso a Nicanor Parra realizar una traducción de «El Rey Lear», de William Shakespeare. Tras la exitosa puesta en escena (con la dirección de Alfredo Castro y Héctor Nogueira en el rol de Lear), y con la excepción de algunos fragmentos que se publicaron en la revista «Apuntes», la «transcripción», como prefiere llamarla Parra, permaneció inédita por doce años. El libro cuenta con un prólogo escrito por el propio antipoeta, en el que advierte la enorme dificultad de llevar a escena una pieza que considera esencialmente impresentable. Resalta, además, la curiosa historia de su recepción crítica, en su momento despreciada por Tolstoy, Bernard Shaw y André Gide, y luego encontrada por el romanticismo como uno de los hitos de la literatura de todos los tiempos.

Según Matías Rivas, responsable de las Ediciones Universidad Diego Portales, *Lear rey & mendigo* «no se parece a ninguna de las traducciones de «El Rey Lear» que conocemos». Gran parte de su originalidad, afirma, proviene de la renuncia de Parra a traducir palabra por palabra: el poeta prefiere buscar expresiones equivalentes que ayudan a preservar la musicalidad del lenguaje shakespereano. Parra mantiene los nombres de los personajes y algunos fragmentos en inglés, por considerarlos simplemente intraducibles y porque juzgó conveniente operar simultáneamente en dos planos de lenguaje.

Nuevo libro de Nicanor Parra [artículo]

Libros y documentos

AUTORÍA

Autor secundario: Scott, Jimmy, 1936-

FECHA DE PUBLICACIÓN

2004

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Nuevo libro de Nicanor Parra [artículo]

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile